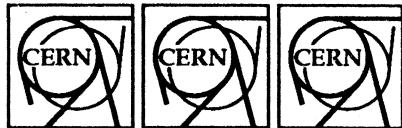


# bulletin



Week Monday 3 September

no 36/90

Semaine du lundi 3 septembre

## End of 1990 LEP run

On Thursday 30 August, LEP's 1990 electron-positron collider run, which began on 25 March, came to its scheduled end. During these five months, the four big experiments—Aleph, Delphi, L3 and Opal—have between them collected well over half a million of the once very rare Z particles to add to the 100,000 from initial operations last year. Peak luminosities of  $6.8 \times 10^{30}$  have been recorded, and last week the same number of Zs were detected as in the whole running period in 1989. This marks the start of a new era of precision Z physics. Earlier in August, the International Conference on High Energy Physics, held in Singapore, was dominated by the new results from LEP.

The big machine has performed superbly, with many initial problems gradually being ironed out. The four experiments now step down for a well-earned respite from data-taking to look hard at the wealth of information accumulated so far and to install additional equipment to improve capabilities for future runs. LEP is scheduled to come on again next Spring.

The chain of injectors has provided sterling service, ensuring high energy proton beams for fixed-target experiments and antiprotons for LEAR at the same time as keeping LEP happy. The finale came in August, when after a difficult start, the fixed-target heavy ion experiments were in business again for the first time since 1987, receiving their largest-ever dose of sulphur ions. The source gave a steady supply of sulphur with  $2 \times 10^8$  ions accelerated to 200 GeV/nucleon per SPS supercycle of 19.2 seconds. After a short break, the SPS comes on line again in September, but this time as a proton-antiproton collider, possibly its final production run for this kind of physics, which had its world debut at CERN in 1981 and went on to propel the Laboratory to the forefront of the world research scene.

## Fin de la session de 1990 du LEP

Le jeudi 30 août s'est terminée, conformément au calendrier, la période de 1990 du collisionneur électron-positon LEP qui avait débuté le 25 mars. Pendant ces cinq mois, les quatre grandes expériences—Aleph, Delphi, L3 et Opal—ont recueilli entre elles plus d'un demi-million de particules Z, autrefois très rares, qui viennent s'ajouter aux 100 000 de l'exploitation initiale de l'an dernier. On a enregistré des luminosités de crête de  $6.8 \times 10^{30} \text{ cm}^{-2} \text{ s}^{-1}$  et détecté la semaine dernière le même nombre de Z que sur l'ensemble de la période de 1989, ce qui marque le début de l'ère nouvelle de la physique de précision pour le Z. Au début du mois d'août la conférence internationale de physique des hautes énergies, qui s'est tenue à Singapour, a été dominée par les nouveaux résultats du LEP.

La grande machine a magnifiquement fonctionné, beaucoup des difficultés qui restent étant progressivement réglées. Les quatre groupes s'arrêtent maintenant pour prendre un repos bien mérité après la saisie des données, et avant d'examiner avec soin les abondantes informations accumulées et d'installer des équipements supplémentaires afin d'améliorer le potentiel des détecteurs pour les sessions futures. Le calendrier prévoit que l'exploitation du LEP recommencera au printemps prochain.

La chaîne d'injecteurs a remarquablement fonctionné, fournissant des faisceaux de protons de haute énergie pour les expériences avec cibles fixes et des antiprotons pour le LEAR, tout en satisfaisant les besoins du LEP. Les expériences d'ions lourds avec cibles fixes ont «repris du service» pour la première fois depuis 1987 et après un début difficile, le bouquet final du mois d'août leur a apporté plus d'ions soufre que jamais. La source a fourni avec constance des ions soufre dont  $2 \times 10^8$  étaient accélérés à 200 GeV/nucléon toutes les 19,2 s du supercycle du SPS. Après une brève interruption, l'exploitation du SPS reprend en septembre, mais cette fois comme collisionneur proton-antiproton; ce sera peut-être sa dernière session de production pour ce type d'expérimentation qui a vu le jour au CERN en 1981 pour ensuite propulser le Laboratoire à l'avant-scène de la recherche mondiale.

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

# GOVERNING BODY OF THE PENSION FUND

Les informations données ci-dessous sont tirées essentiellement du Rapport annuel 1989 de la Caisse de pensions disponible dans les secrétariats de division, que nous vous engageons à lire. D'ores et déjà nous portons à votre connaissance que l'Assemblée générale annuelle de la Caisse aura lieu le 18 septembre à 14 h.30 et fera l'objet d'une annonce dans le Bulletin hebdomadaire.

## COMPOSITION DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

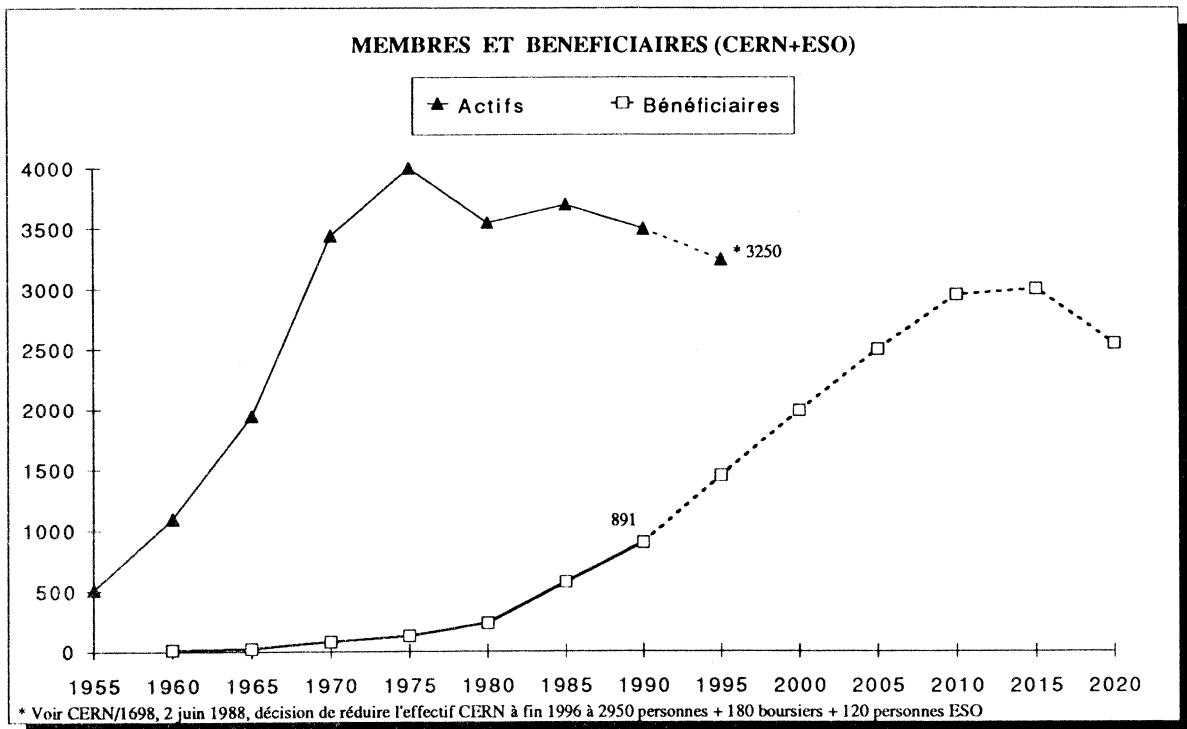
<u>Membres</u>	<u>Nommés par</u>	<u>Suppléants*</u>
<i>Président :</i> P. Levaux	Conseil	M. Gigliarelli Fiumi
<i>Vice-président :</i> G. Maurin	élu	F. Ranjard
<i>Vice-président :</i> G. Vianès J. Vernet W.C. Middelkoop G. Bachmann M. Borghini D. Dekkers L. Henny M. Doran	Directeur général Conseil Directeur général Directeur général ESO Association du personnel élu élu élu	G. Michel M.O. Ottosson A.J. Naudi K. Banse B. Szeless E. Deluermoz E. Chiaveri C. Bovet
<u>Observateur</u>		<u>Suppléant*</u>
C.J. Zilverschoon	Conseil d'administration en accord avec l'Association du personnel	H. Horisberger

\* Les suppléants sont nommés par la même autorité que les membres.

## EFFECTIFS

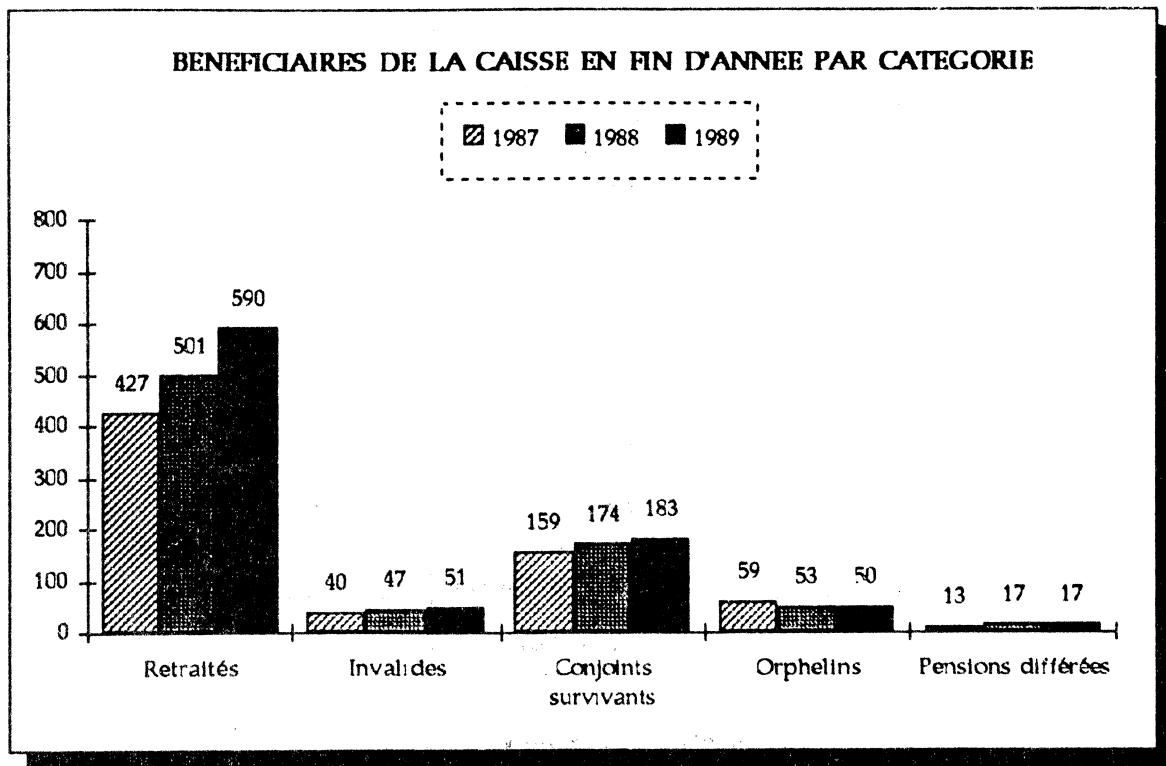
L'évolution prévisible du nombre des bénéficiaires apparaît au graphique 1. Comme on peut le voir, leur effectif va plus que doubler au cours des dix prochaines années pour s'inscrire à plus de 2000 personnes au tournant du siècle. En revanche, le nombre des membres connaît une régression qui devrait se poursuivre. Il en résulte que l'âge moyen des membres de la Caisse est relativement élevé puisqu'il atteint 46 ans et trois mois. Actuellement, près de 45 % des membres de la Caisse ont entre 46 et 55 ans.

*Graphique 1*

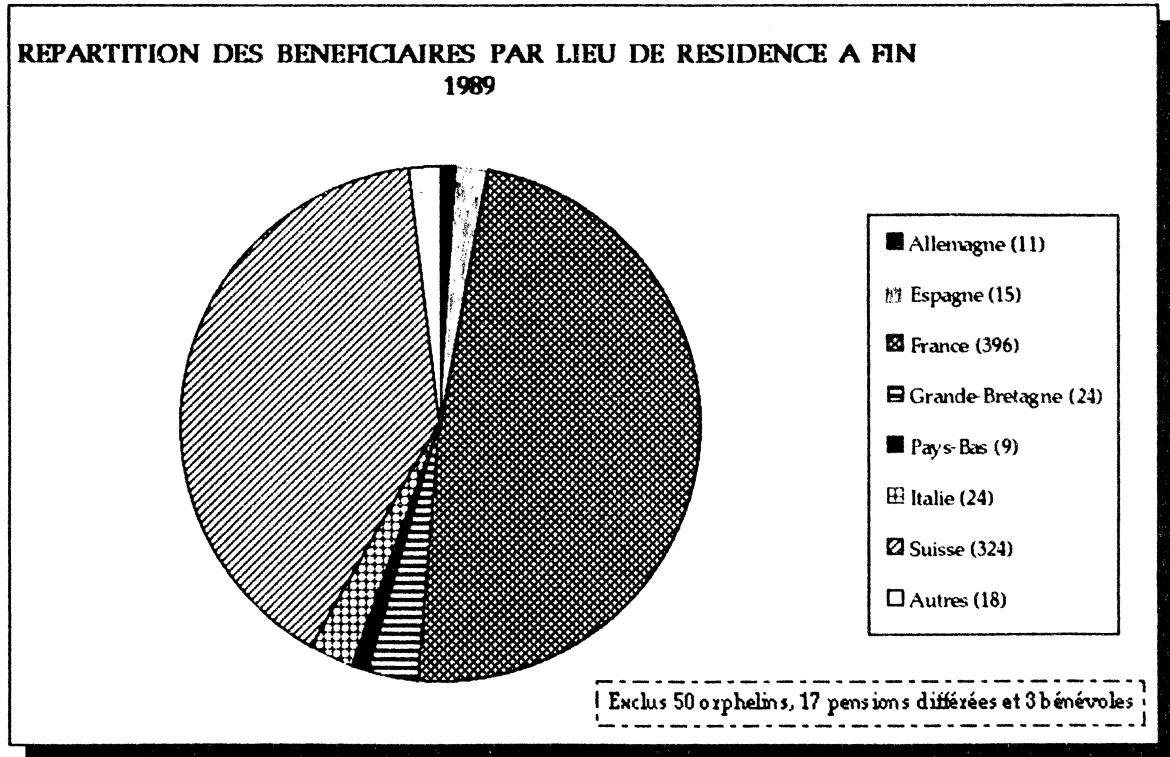


L'effectif total des bénéficiaires est passé à 891, soit 99 de plus que l'an dernier. Le graphique 2 illustre les mouvements nets constatés par catégories de bénéficiaires au cours des trois dernières années; comme on peut le constater, c'est avant tout le nombre des retraités qui a fortement augmenté. A fin 1989, l'âge moyen des bénéficiaires de pensions de retraite se situait à 64,9 ans. Le graphique 3 montre la répartition des bénéficiaires par lieu de résidence. Avec une part de 44 %, la France vient en première place alors que la Suisse, avec 36 %, se situe au second rang des pays de résidence.

*Graphique 2*



Graphique 3



## **COMPTES : RENTREES ET SORTIES**

### **Situation financière**

L'évolution globale de la situation financière de la Caisse au cours de l'année 1989 est présentée dans le tableau ci-dessous.

Avoirs de la Caisse au 31.12.88 1'635'823		
Activité de l'année 1989		
Rentées		Sorties
Cotisations, revenus et créances diverses	227'751	Prestations versées aux bénéficiaires, valeurs de transfert et paiements divers
		69'286
Total : +227'751		Total : -69'286
		Résultat net : +158'465
Avoirs de la Caisse au 31.12.89 1'794'288		

**En milliers de francs suisses**

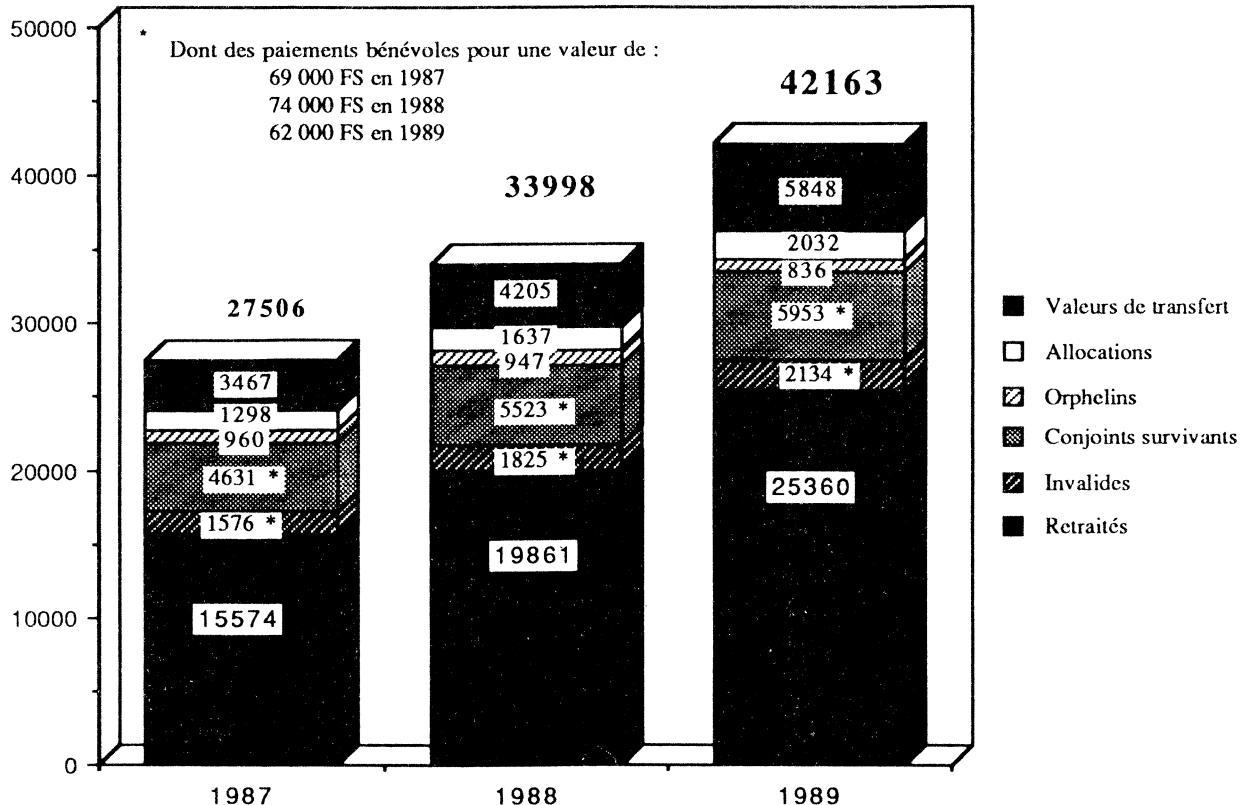
## Prestations versées par la Caisse

Le graphique 4 illustre les prestations versées par la Caisse au cours de l'année considérée et, aux fins de comparaison, en 1987 et 1988. En 1989, le total des prestations versées s'est élevé à 42 MFS, soit une augmentation de 24 % par rapport à l'année précédente. Cette progression est due à l'augmentation du nombre des bénéficiaires et à l'ajustement des pensions au coût de la vie pour ce nombre accru de bénéficiaires. Les pensions de retraite représentent, avec 60 % des versements effectués à ce titre, le poste le plus important parmi les prestations versées par la Caisse.

*Graphique 4*

### **PRESTATIONS VERSEES PAR LA CAISSE**

*(en milliers de francs suisses)*



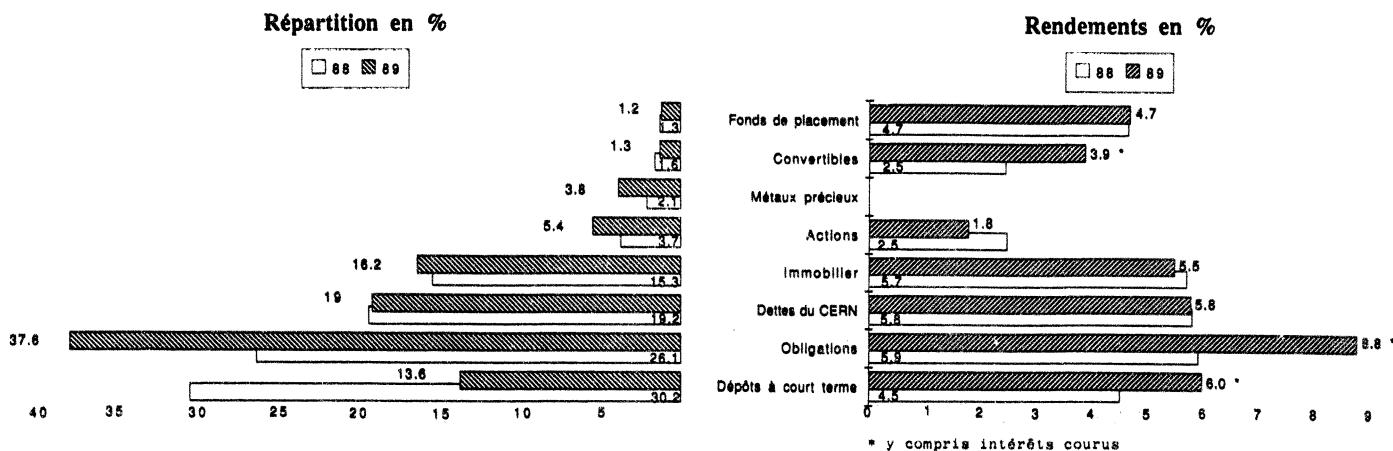
## INVESTISSEMENTS

Chaque caisse de pensions a sa propre histoire, se trouve à un stade de développement différent et est soumise à des contraintes qui lui sont propres. En particulier, le passif du bilan, c'est-à-dire la structure des engagements de la caisse et leur croissance attendue, la nature de ses réserves et leur importance, doit être pris en considération lorsqu'on détermine une politique de placement. L'horizon temporel et la nature des investissements s'en trouvent affectés, la composante risque/rendement également. La Caisse de pensions du CERN, étant donné l'importance de ses engagements futurs, se doit de conserver un portefeuille aussi sûr, diversifié et équilibré que possible.

Grâce aux liquidités présentes dans le portefeuille en début d'année, l'année 1989 nous a permis, dans sa seconde moitié, d'étoffer de manière substantielle le portefeuille des obligations (graphique 5). Quant à la part des avoirs investis en actions, elle demeure à un bas niveau mais, pour l'instant, la situation économique et politique appelle la prudence. A plus long terme, il est clair qu'une caisse de pensions ne peut se tenir à l'écart de l'économie dont elle fait partie intégrante et que ses résultats dépendront fortement de la marche générale des affaires.

*Graphique 5*

### REPARTITION DES AVOIRS DE LA CAISSE ET RENDEMENTS



### Tendances des performances et rendements de la Caisse en % après 33, 20 et 10 années

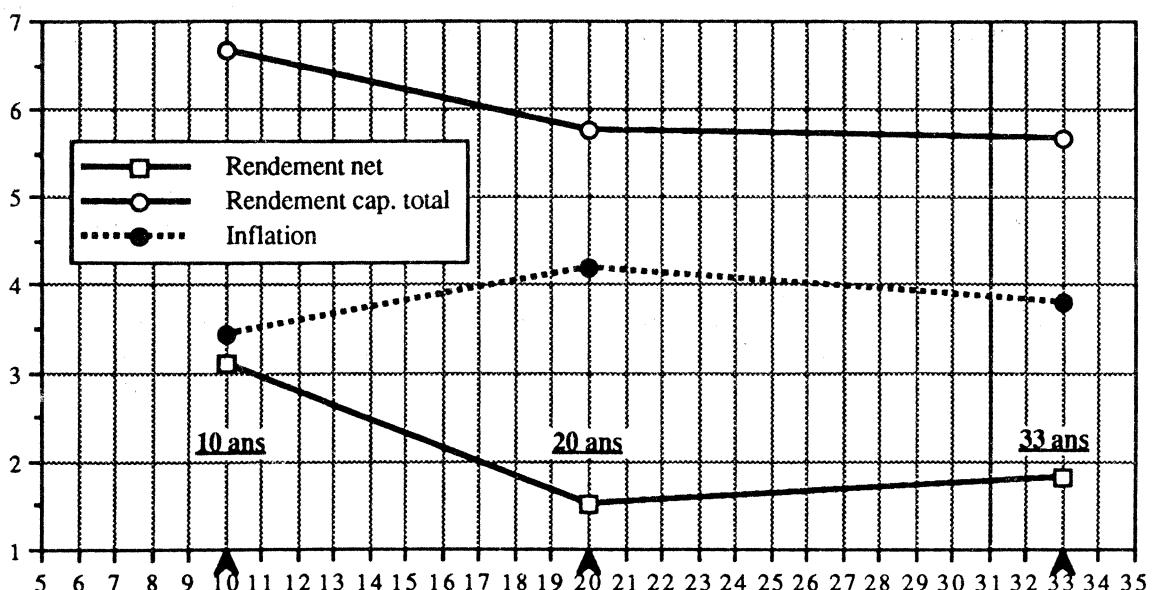
Périodes jusqu'à 1989 inclus	1957	1970	1980	Hypothèses bilan technique
Durées en années	33	20	10	
Rendement sur capital total <sup>1</sup>	5,67	5,77	6,68	5,0%
Adaptation des pensions <sup>2</sup>	3,51	4,48	3,91	1,5%
Adaptation des traitements <sup>2</sup>	4,42	4,14	3,45	1,5%
Inflation à Genève <sup>2</sup>	3,80	4,21	3,45	
Rendement net <sup>3</sup>	1,80	1,50	3,12	3,5%

<sup>1</sup> Capital total, fonds de réserve inclus. Ce rendement moyen est calculé selon la méthode MWR.

<sup>2</sup> Moyenne géométrique de ces facteurs pour la période considérée.

<sup>3</sup> Rendement net : le rendement moyen est corrigé de l'inflation annualisée, à Genève, pour la période considérée.

**Evolution des rendements brut et net, en %, sur le capital total et de l'inflation,  
annualisés sur 33, 20 et 10 ans (référence 1989)**



On constate que les avoirs de la Caisse apportent le taux actuariel prévu en matière de placements et que les résultats bruts obtenus coïncident dans les grandes lignes avec les taux de rendement des marchés financiers. En revanche, le taux d'inflation est supérieur à l'hypothèse retenue, en sorte que le taux de rendement net est trop optimiste, étant donné qu'il est la résultante du taux brut, déduction faite de l'inflation. Il s'avère donc nécessaire de corriger les hypothèses actuarielles de manière qu'elles se rapprochent de la réalité. Telle est précisément la démonstration faite par l'actuaire.

## **CONCLUSION**

La conclusion du rapport de l'actuaire est la suivante :

*"...une différence de 3,5 % entre le taux de rendement brut des placements et le taux d'inflation nous semble beaucoup trop optimiste si l'on se réfère aux expériences passées, l'écart effectif s'étant établi à 1,50 % au cours de ces vingt dernières années. En outre, un taux d'adaptation des pensions de 1,5 % par année est largement inférieur au taux d'adaptation effectif qui s'est situé ces dix dernières années à 3,75 % en moyenne. Il en est de même pour le taux de revalorisation des traitements escompté. Le niveau insuffisant auquel on se réfère dans la fixation de ces deux hypothèses a pour conséquence de sous-estimer considérablement la dynamique du déficit technique\* qui affectera la Caisse."*

*Le Conseil d'administration nous a donc demandé d'effectuer un nouveau calcul tenant compte des hypothèses économiques réalistes suivantes :*

- Taux de rendement brut escompté	6,0 %
- Taux de revalorisation des salaires escompté	3,5 %
- Taux d'adaptation des pensions escompté	3,0 %
- Taux de rendement réel (hors inflation) escompté	3,0 %
- Stabilisation de l'effectif des membres depuis fin 1996 à unités**	3'250

*Avec ces dernières hypothèses, si le taux de cotisation de 24 % est maintenu, la Caisse accusera une décapitalisation\*\*\* d'environ 5 % dans 10 ans, de 20 % dans 20 ans et de 40 % dans 30 ans. Dans ce modèle, le maintien de la capitalisation intégrale de la Caisse nécessite un relèvement du taux de cotisation à 30 %. Il convient en outre de relever que ce modèle tient compte d'un objectif ambitieux en ce qui concerne le taux de rendement des capitaux escompté, qui passe de 5 à 6 %.*

*Meinrad Pittet  
Actuaire-conseil"*

Dans un document adressé au Comité des Finances et au Comité du Conseil en juin 1990, le Conseil d'administration déclare qu'il estime indispensable de maintenir l'équilibre technique de la Caisse et s'associe à la recommandation de l'actuaire-conseil d'augmenter à cet effet progressivement le taux global de cotisation à la Caisse à 30 % du traitement de référence.

---

\* On parle de déficit technique lorsque dans le cadre du bilan technique le passif (pour l'essentiel les engagements actuariels présents et futurs) est supérieur à l'actif (c'est-à-dire la fortune sociale et les contributions futures).

\*\* Y compris le personnel de l'ESO.

\*\*\* Par "décapitalisation", on entend la situation dans laquelle se trouve une institution de prévoyance dès le moment où celle-ci n'est plus à même de garantir par sa fortune la totalité de ses engagements actuariels. La décapitalisation est le rapport du déficit technique aux engagements actuariels exprimé en pour cent.

*The English version will be published next week.*

# SEMINARS SEMINAIRES

## Lundi 3 septembre

### PRÉSENTATION TECHNIQUE

de 09.00 à 16.00 h – parking PTT, bât. 63

Rohde & Schwarz (D) et Advantest (J), représentés par Roschi Telecommunication AG (CH), proposent en démonstration : *Equipement de mesure optoélectronique : analyseur de spectre, wattmètres, mesureur de longeur d'ondes, OTDR (Optical Time Domain Reflectrometer), source de lumière, spectral Linewidth Measuring System.*

*Equipement de mesure électronique : programmeurs, analyseurs de spectre, FFT, BF et de modulation, analyseurs de réseau, équipement de mesure de champs et EMI (Electromagnetic Interference), générateurs de mesure (BF et RF), de fonctions et vobulateurs, voltmètres et wattmètres, compteurs.*

Langues : allemand, anglais, français

Renseignements : M. Diraison / FI / 4585

## Tuesday 4 September

### PRESENTATION

at 10.30 hrs – CN Auditorium

#### The scalable coherent interconnect : an introduction and product announcement

by Ernst KRISTIANSEN / Dolphin Server Technology AS, Oslo

*SCI is a 1 Gbyte/s point-to-point link, currently under development by a committee of the IEEE (P1596) designed as a technology-independent, scalable interconnection between up to 64K processing nodes. Dolphin Server Technology produces a series of high performance products based on RISC processor technology and the UNIX operating system, and has been very active in the development of the SCI. The speaker will describe the concepts and implementation of the Scalable Coherent Interconnect and give an introduction to SCI products under development by Dolphin Server.*

Language : English

Organizer : C. Parkman / 3963 / pmn@cernvm

## Wednesday 5 September

### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Towards a theory of the strong coupling regime (large perturbations) in quantum mechanics

by A. TURBINER / ITEP & CERN

*A new analytic method of solving the Schrödinger equation is described. It consists of three components : (1) a special form of perturbation theory, requiring knowledge of a single eigenstate of the unperturbed problem; (2) the consideration of*

*variational calculations as the first two terms of a certain PT; (3) the art of constructing zero approximations for getting convergent series. A set of recipes for building reasonable approximations for eigenfunctions is given. The quarkonium potential, the Zeeman effect in hydrogen and multidimensional anharmonic asymmetric oscillators are considered.*

## Wednesday 5 September

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium\*

#### Review of the Singapore High Physics Conference (Part 2)

by R. VOSS / CERN

\* Tea and coffee will be served at 16.00 hrs.

## Friday 7 September

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### Rare kaon decays : a novel aspect

by Paul SINGER / Haifa

*I discuss a class of diagrams involving weak non-leptonic transitions between strange and non-strange vector states. The recent measurements of the form factor in  $K_L^0 \rightarrow e^+e^-\gamma$  by NA31 and BNL E845 have determined the strength of these contributions. The implication for the  $\Delta I = 1/2$  rule is analysed, in particular the non-enhancement in these matrix elements, which are calculated with the QCD-corrected Hamiltonian of the standard model. Several rare decays :  $K_L^0 \rightarrow \mu^+\mu^-\gamma$ ,  $K^+ \rightarrow \pi^+\ell^+\ell^-$ ,  $K_L^0 \rightarrow \pi^0\gamma\gamma$ ,  $K_L^0 \rightarrow \pi^0e^+e^-$  are reconsidered in this context. The  $K_L^0 \rightarrow \mu^+\mu^-$  is also re-examined for the correlation between the branching ratio and the allowed range of the top-quark mass.*

## Lundi 10 septembre

### SÉMINAIRE AS

à 10.00 h – Amphithéâtre

#### Introduction au Macintosh et à quelques logiciels de base

par Tony SHAVE / CERN-AS-MI

*Nous commençons par la mise en marche et l'arrêt d'un Macintosh, puis poursuivons avec l'utilisation de la souris, des fenêtres, des types de fichiers, des menus, des serveurs de fichiers, du Finder/MultiFinder et des disquettes. Vient ensuite une très brève introduction à Word, QuickMail, FileMaker et aux communications. Cette présentation, qui durera environ une heure et demie, s'adresse au personnel administratif qui dispose depuis peu d'un Macintosh et a besoin d'un simple cours d'introduction. Elle ne remplace pas des cours sur des programmes spécifiques comme Word et n'intéressera pas les utilisateurs expérimentés du Macintosh.*

**Tuesday 11 September**  
SPS EXPERIMENTS COMMITTEE

**Open session**  
at 09.00 hrs – Auditorium

1. *Proposal for a Precision Measurement of  $e'/e$  in CP violating  $K^0 \rightarrow 2\pi$  decays (CERN – Edinburgh – Mainz – Perugia – Pisa – Saclay – Siegen – Torino – Vienna Collaboration; SPSC 90-22/P 253; B. Peyaud).*

**Closed Session**  
at 10.30 hrs – 6th floor Conference Room,  
Main Building

**Tuesday 11 September**  
CERN COLLOQUIUM  
at 16.30 hrs – Auditorium  
**From 1 μm to 1 cm, COBE Looks at the Big Bang**  
by David WILKINSON / Princeton University

**Thursday 13 September**

CN SEMINAR

from 10.30 – 12.00 hrs – CN Auditorium  
bldg 31, 3-005

**Software re-use**

by Steven D. FRASER / Bell-Northern Research,  
Canada

**Thursday 13 September**

CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs – Auditorium

**A project for a Solar Sail Propelled Spaceship**  
by Franco BEVILACQUA / AERITALIA SALpA  
Space Systems Group

---

**TRAINING AND  
EDUCATION  
ENSEIGNEMENT**

---

**SERVICE D'APPUI LINGUISTIQUE  
LINGUISTIC SUPPORT SERVICE**

Secrétariat (après-midi seulement) :  
Secrétariat (afternoons only) :

3127

**ANGLAIS – FRANÇAIS**

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le prochain trimestre :

*Anglais : 24 septembre - 14 décembre 1990  
Français : 01 octobre - 21 décembre 1990*

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition en libre service au bât. 54, au rez-de-chaussée, en face du bureau R.001.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter

Mme Benz, tél. 3127, après-midi seulement,  
Professeurs d'anglais, tél. 2957  
Professeurs de français, tél. 3128

**ENGLISH – FRENCH**

Registration for next term's language courses :

*English : 24 September - 14 December 1990  
French : 01 October - 21 December 1990*

Application forms are available in Bldg 54, ground floor, opposite office R.001.

These courses are open to all persons working on the CERN site, and to their spouses.

For all information please contact

Mrs Benz, tel. 3127, afternoons only  
English Teachers, tel. 2957  
French Teachers, tel. 3128

# INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

## JEÛNE GENEVOIS Bulletin no 37/90

Le jeudi 6 septembre étant ferié (Jeûne genevois), les articles à insérer dans le Bulletin no 37/90, paraissant le vendredi 7 (et couvrant la semaine du lundi 10 septembre), devront nous parvenir un jour plus tôt qu'à l'accoutumée, soit le lundi 3 septembre à midi.

Merci de votre coopération.

Section des Publications / DG  
Tél. 3475

## SERVICE RESTREINT DES RESTAURANTS LE WEEK-END DU JEÛNE GENEVOIS

Le jeudi 6 septembre (Jeûne genevois), les restaurants, kiosques et cafétérias du CERN seront fermés, à l'exception d'un service restreint au Restaurant no 1 (COOP, bât. 501) de 7.00 à 22.00 h.

Pour des raisons techniques, le Restaurant no 2 (Migros, bât 504) ainsi que le kiosque et le bar seront également fermés le vendredi 7 septembre. Les Restaurants 1 et 3, les kiosques et les caféreries de division fonctionneront normalement ce jour.

Réouverture du Restaurant no 2 le samedi 8 septembre à 11.00 h.

Service de Liaison des Restaurants  
Tél. 4469

## RAPPEL!

### Service médical CONSULTATIONS A TITRE PRIVE

Afin de rationaliser au mieux le travail du Service médical, le personnel est informé que les consultations demandées à titre 'privé' (problèmes personnels, avis médicaux, etc.) ont lieu UNIQUEMENT les

**lundi et mercredi  
de 10.30 à 11.30 h**

au Service médical, bât. 57.

Avant de se rendre chez le médecin, s'adresser au Secrétariat (2e étage, 2-006). Les cas d'urgence continuent d'être reçus à l'Infirmerie (bât. 57, rez-de-chaussée).

Dr. J.-P. Diss

## ON RECHERCHE DÉSESPÉRÉMENT...

... un vélo tout terrain (Decathlon, gris/abricot), disparu depuis deux semaines et appartenant à une étudiante d'été. Si vous l'avez aperçu, prière de téléphoner au 4674. D'avance merci.

## JEÛNE GENEVOIS Bulletin no 37/90

As Thursday 6 September is a holiday (Jeûne genevois), material for publication in Weekly Bulletin 37/90, to appear on Friday 7 September (covering the week of Monday 10 September) should reach us one day earlier than usual, i.e. by noon on Monday 3 September.

Thank you for your cooperation.

Publications Section / DG  
Tel. 3475

## LIMITED RESTAURANT SERVICE AT JEÛNE GENEVOIS WEEK-END

On Thursday 6 September (Jeûne genevois) the CERN restaurants, kiosks and cafeterias will be closed except for a limited service at Restaurant No. 1 (COOP, bldg 501) from 7.00 to 22.00 hrs.

For technical reasons, Restaurant No 2 (Migros, bldg 504) together with the kiosk and bar, will also be closed on Friday 7 September. Restaurants 1 and 3, the kiosks and cafeterias in Divisions will operate normally on that day.

Services will resume in Restaurant no 2 on Saturday 8 September at 11.00 hrs.

Restaurant Liaison Service  
Tél. 4469

## REMINDER!

### Medical Service PRIVATE CONSULTATIONS

In order for the Medical service to operate as efficiently as possible, the staff are informed that appointments for 'private' medical consultations (on personal problems, for medical opinions, etc.) may be made ONLY on

**Monday and Wednesday  
from 10.30 to 11.30 hrs**

at the Medical service, bldg 57.

Before seeing the doctor, please report to the Secretariat (2nd floor, 2-006).

Emergencies will still be dealt with at the Infirmary (bldg 57, ground floor).

Dr J.-P. Diss

## CONCERTS PUBLICS DU CERN

C'est avec plaisir que le CERN organise à nouveau cette année un cycle de cinq concerts. Cette série de concerts ouverts au public extérieur et à l'ensemble du personnel se donnera comme les années précédentes dans notre Amphithéâtre, à 20h. précises.

### Programme de la Saison 1990-1991

Vendredi 5 octobre 1990	<b>CAMERATA PRO MUSICA LAUSANNE</b> Direction: René SPALINGER Solistes : Alain DOURY, violoncelle Rui REIS, clavecin Gilles COLLIARD, violon Anne DUBOUCHET, violon Œuvres de : G.-F. Hændel, G. Stalder, J. S. Bach, J. Haydn
Vendredi 9 novembre 1990	<b>Bernard d'ASCOLI</b> , piano Œuvres de : Fr. Liszt, Cl. Debussy, Fr. Chopin
Vendredi 23 novembre 1990	<b>Ensemble LES JOUEURS DE FLUTES</b> Œuvres de : I. Posch, J. S. Bach, A. Vivaldi, W. A. Mozart, G. Fauré, M. Ravel, F. Mendelssohn, N. Rimski-Korsakov
Vendredi 14 décembre 1990	<b>ORCHESTRE DE CHAMBRE DU JURA</b> Direction : Bernard DUPAQUIER Solistes : Raphaele DES GRAVIERS, violon Brigitte BUXTORF, flûte Œuvres de: J. Haydn, E. Elgar, E. Grieg
Vendredi 15 mars 1991	<b>EUROPEAN COMMUNITY CHAMBER ORCHESTRA</b> Soliste : Jogi HATTORI, violon Œuvres de : G. Ph. Telemann, W. A. Mozart, S. Barber, J. Haydn

Le prix d'entrée est fixé à **Frs 14.-** pour chaque concert. Les places sont numérotées et, de ce fait, réservées. Pour les mélomanes désireux de participer à l'ensemble des concerts, nous envisageons un abonnement aux cinq concerts au prix de **Frs 65.-**

Le succès toujours plus grand de cette activité culturelle nous oblige à lancer dès à présent les demandes d'abonnement, pour nous permettre de pallier à un éventuel dépassement de la capacité de l'Amphithéâtre! Dans cette optique, nous vous prions donc de bien vouloir nous faire parvenir au plus vite votre inscription.

Date limite pour les anciens abonnés: **lundi 17 septembre**. Après cette date, les places non renouvelées seront redistribuées.

La fidélité de nos abonnés étant un précieux encouragement, nous souhaitons vous retrouver toujours aussi nombreux pour vous détendre en famille à l'écoute du magnifique programme de la saison 1990-1991. Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à G. ADAM, tél. 4813, R. 13/4006.



### Concerts Publics du CERN

Je désire recevoir ..... abonnement(s) à FRs 65.- pour la saison 1990-1991

Nom ..... Prénom .....

Service ou adresse .....

Tél. ..... Code Postal .....

Numéro des anciennes places .....

Date ..... Signature .....

A retourner à : G. ADAM / ST-IE, Bat. 864 2A02, CERN – 1211 Genève 23  
(accompagné d'une copie du versement effectué).

## LA GRANDE-BRETAGNE AU CERN

**Du 11 au 14 septembre 1990**  
Hall du Bâtiment de l'Administration  
Bât. 60 – 1er étage  
09h30 – 17h00 (vendredi 12h00)

Seize sociétés britanniques exposeront leurs techniques et leurs produits les plus récents dans le domaine de la mesure, de l'électronique, du vide, etc.

L'exposition est organisée par GAMBICA, Association britannique pour l'industrie de la mesure, de la commande et de l'automatisation dans le Royaume-Uni, en collaboration avec le Département d'Industrie et de Commerce britannique et le Consulat général de Grande-Bretagne à Genève.

Des conférences seront données dans la Salle du Conseil, bât. 503, 1er étage.

Voir liste des exposants et titres des conférences ci-après.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à l'exposition même.

## BRITAIN AT CERN

**11 to 14 September 1990**  
Administration Building  
Bldg 60 – 1st floor  
09.30 – 17.00 hrs (Friday 12.00 hrs)

Sixteen British companies will be featuring their latest products and techniques in the field of instrumentation, electronics, vacuum, etc.

The exhibition is being organized by GAMBICA, the Association for the Instrumentation, Control and Automation Industry in the UK, in co-operation with the British Department of Trade & Industry and the British Consulate General, Geneva.

Lectures will be given in the Council Chamber, bldg 503, 1st floor.

For list of exhibitors and lecture titles, see below.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- at the exhibition.

### Liste des Exposants *List of Exhibitors*

Astec Very High Power  
BDH Ltd  
C & K Switches Group  
EEV  
Gould Electronics Ltd  
Hilger Analytical Ltd

Hytec Electronics Ltd  
Isopad Ltd  
Marconi Electronic Devices Ltd  
Micron Semiconductor Ltd  
Oxford Instruments Ltd  
Platon Instrumentation

Quintek Ltd  
Servomex (UK) Ltd  
Thorn EMI Electron Tubes Ltd  
Vacuum Generators Ltd

### Programme des Conférences *Lecture Programme*

#### Wednesday 12 September

at 09.00 hrs (40 minutes) – Council Chamber

##### **Silicon detectors for the 1990s**

by Colin D. Wilburn / Managing Director, Micron Semiconductor Ltd

*The talk will present the latest development and improvements in detector technology from Micron Semiconductor, including single-sided and double-sided microstrip detectors in both DC and AC formats and silicon photodiodes in low-cost assemblies and pixel arrays for scintillator interfacing. Details of special designs from 80 $\mu$ m to 3500  $\mu$ m thickness, profiled detectors and thin window designs for 10 keV protons and X-rays will also be presented.*

## **Wednesday 12 September**

at 10.00 hrs (45 minutes) – Council Chamber

**CCDs for particle detectors**

by John Ashton / Marketing Manager, EEV

*Recent developments in the last two years indicate that CCDs are now becoming a viable option for particle detection systems. In this talk, a proposed very high speed (2 ms readout period) frame transfer device will be described as well as the current state of large area imagers. Finally, radiation damage in CCDs will be reviewed.*

## **Thursday 13 September**

at 10.00 hrs (35 minutes) – Council Chamber

**Recent developments in large area photomultipliers from Thorn EMI**

by A.G. Wright / Marketing Director, Thorn EMI Electron Tubes Ltd

*Six large area photomultipliers featuring single electron response, low transit time jitter, high gain, efficient collection and good linearity are described. For example, the 9351 has an 8" hemispherical photocathode offering large area of collection with less than 3 ns transit time jitter, while the 9390 gives exceptional resolution with inorganic scintillators.*

## **Thursday 13 September**

at 11.00 hrs (45 – 60 minutes) – Council Chamber

**Parallel processing systems for image analysis**

by Patrick Mills / Quintek Ltd

*High performance image processing has up to now been dominated by special-purpose hardware. The lecture demonstrates the benefits of a general-purpose parallel approach to software and hardware for fast image analysis. Comparative bench marks are discussed for a transputer-based system enhanced by an I860 or ZR34325 vector co-processors.*

## **The GAMBICA Association Limited**

Leicester House  
8 Leicester Street  
London WC2H 7BN  
England

Telephone : London 071 437 0678  
Telefax : London 071 494 0391  
Telex : 263536

GAMBICA is the Trade Association for the Instrumentation, Control and Automation Industry in the UK. Its members operate throughout the world and have a high reputation for innovative technology, product reliability and response to market requirements.

Production in the GAMBICA sector totals more than £3,620 million of which £2,110 million is exported. These exports, representing some 58% of total production, provide testimony to the industry meeting the requirements of buyers around the world.

In addition to organizing an extensive programme of overseas exhibitions and seminars in a wide range of countries, GAMBICA is always pleased to assist overseas purchasers wishing to contact appropriate UK manufacturers.

The Association would be pleased to provide further information on request.

## **BEAMA**

8 Leicester Street  
London WC2H 7BN  
England

Telephone : London 071 437 0678  
Telefax : London 071 437 4901  
Telex : 263536

BEAMA is the Federation of British Electrotechnical and Allied Manufacturers' Associations. Nineteen federated Associations represent between them some 570 companies.

A wide range of electrical and electronic products is covered including :

Turbo-generating equipment, transformers and switchgear; metering equipment, rotating electrical machines, installation equipment including circuit-breakers, conduit, plugs, sockets, wiring accessories, switches and controls; and power supplies.

Laboratory, medical and nucleonic instruments; diagnostic instrumentation and reagents; electronic test and measurement equipment; measurement, control and systems; volumetric liquid meters; control valves; programmable controllers; sensors and transducers; high and low voltage control gear components and systems; and power electronics.

Electrical and electronic insulation material; welding equipment; interactive and mains signalling equipment; membrane type switches; cable connectors; emergency lighting; industrial heating and industrial cleaning machines.

Advanced and traditional electric road vehicles; industrial electric vehicles, electric mobility vehicles and components

BEAMA is the leading trade association of the £30 000 million a year electrotechnical industry which exports £13 500 million of its products annually.

Manufacturers in the BEAMA product sectors (which exclude such items as computers and consumer durables) employ nearly a quarter of a million people in Britain producing an annual output of £14 500 million, of which 38 %, or £5500 million, is exported.

The BEAMA Federation comprises :

<b>AMA</b>	Association of Manufacturers allied to the Electrical and Electronic Industry
<b>AXrEM</b>	Association of X-Ray Equipment Manufacturers
<b>BAMENA</b>	BEAMA Ancillary Metering Equipment Manufacturers' Association
<b>BCMA</b>	BEAMA Capacitor Manufacturers' Association
<b>BEAMA TDA</b>	BEAMA Transmission and Distribution Association
<b>BESA</b>	British Electrical Systems Association
<b>BIMSA</b>	BEAMA Interactive and Mains Systems Association
<b>BMA</b>	BEAMA Meter Association
<b>EEIA</b>	Electrical and Electronic Insulation Association
<b>EIEMA</b>	Electrical Installation Equipment Manufacturers' Association
<b>EVA</b>	Electric Vehicle Association of Great Britain
<b>GAMBICA*</b>	The Association for the Instrumentation, Control and Automation Industry in the United Kingdom
<b>ICMMA</b>	Industrial Cleaning Machine Manufacturers' Association
<b>MSMA</b>	Membrane Switch Manufacturers' Association
<b>PGCA</b>	Power Generation Contractors Association
<b>PSMA</b>	Power Supply Manufacturers' Association
<b>REMA</b>	Rotating Electrical Machines Association
<b>TACMA</b>	An Association of Control Manufacturers WMA Welding Manufacturers' Association

\* *Exhibition Organizer*

Information : M. Diraison / FI / 4585

## **REMINDER**

### **THE NEW TELEPHONE EXCHANGE**

The new telephone exchange has been in operation since 2 July. The CERN Telephone Service would like to stress some differences in operation when using certain services.

#### **1. Transferring incoming calls to another extension**

Press the red button briefly, wait for dialtone, dial the number of required extension. When you hear the ringing tone, you can either hang up or wait until the extension answers and then hang up.

*The red button on the required extension should not be pressed.*

#### **2. Paging system**

Dial 13, wait for dialtone, compose the desired 'beep' number and hang up immediately on hearing new continuous tone.

Display of a 5-digit number in the range of 17101-17109 on your paging receiver indicates that you have an external call waiting for you at the switchboard to be reached by this number. However, it is impossible to reply to such numbers from outside CERN. In such cases dial CERN's main switchboard, 767.61.11

A permanently updated CERN Telephone Directory is available via VM/CMS by typing the command PHONE.

**Telephone problems  
should be reported to 3094**

CERN Telephone Service

## **RAPPEL**

### **LE NOUVEAU CENTRAL TELEPHONIQUE**

Le nouveau central téléphonique est en service depuis le 2 juillet. Le Service téléphonique du CERN désire insister sur quelques modifications de fonctionnement :

#### **1. Transfert d'un appel de l'extérieur à un autre interne:**

Appuyer brièvement sur le bouton rouge, attendre le son musical, composer le numéro interne désiré. Quand vous entendez la sonnerie, vous pouvez soit raccrocher soit attendre que le correspondant réponde et ensuite vous raccrochez.

*Le correspondant ne doit en aucun cas appuyer sur le bouton rouge.*

#### **2. Système de recherche de personnes**

Composer 13, attendre le son musical puis composer le numéro de 'beep'. Raccrocher immédiatement quand vous entendez le son continu.

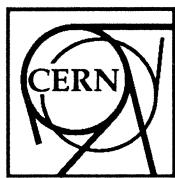
Les numéros 17101 à 17109 apparaissant sur votre 'beep' vous indiquent que vous avez un appel de l'extérieur. En composant le numéro affiché, vous entrez en liaison avec le standard téléphonique qui vous mettra en communication avec votre correspondant. Mais il est impossible de répondre à ces numéros de l'extérieur du CERN. Dans ce cas veuillez composer le numéro principal du CERN, 767.61.11

Un annuaire téléphonique CERN mis à jour en permanence est accessible via VM/CMS avec la fonction 'PHONE'.

**Les dérangements  
doivent être signalés au 3094**

Service téléphonique du CERN

# Bulletin ASSOCIATION du PERSONNEL STAFF ASSOCIATION



Les informations paraissant dans la rubrique "Association du Personnel" sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du Personnel du CERN.

*The information presented in the Staff Association section of the Bulletin is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Siège: Genève, Suisse  
Seat: Geneva, Switzerland

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Tel. 2819/4224

mercredi 29 août 1990

## Négociations avec la Direction

**Lundi 27 août**, lors d'une réunion plénière, la Direction a répondu aux points en suspens des contre-propositions faites par l'Association le 20 août.

**Mardi 28**, la Direction et l'Association ont eu des réunions séparées avec le Président du Comité des Finances, le Prof. A. Graue, et le Président de TRACE, le Dr. M. Gigliarelli-Fiumi.

**Mercredi 29** matin, des réunions séparées ont eu lieu avec le Président du Conseil, le Dr. J. Rembser. L'après-midi, le Dr. Rembser a présidé une réunion plénière de négociations, à laquelle ont participé le Prof. Graue et le Dr. Gigliarelli-Fiumi.

Cette dernière a été constructive et l'Association fera rapport au Conseil du Personnel, à huis clos, le vendredi 31 août. L'Association espère maintenant présenter au Conseil du CERN une proposition commune avec la Direction. Ce document doit être envoyé le **12 septembre au plus tard**.

Le Conseil du CERN ne se réunira pas avant décembre, mais les propositions seront examinées par le Comité du Conseil le 4 octobre. L'Association a insisté pour que de fermes recommandations soient faites à cette date et le Dr. Rembser a assuré l'Association qu'il lui transmettrait personnellement les recommandations du Comité du Conseil.

\* \*  
\*

Wednesday 29th August 1990

## **Negotiations with the CERN Management**

On **Monday 27th August** at a plenary negotiation meeting, the Management replied to the outstanding points of the counter-proposals of the Staff Association dated the 20th August.

On **Tuesday** the Management and the Staff Association held separate meetings with the President of the Finance Committee, Prof. A. Graue, and the President of Trace, Dr. Gigliarelli-Fiumi.

On **Wednesday morning 29th August**, separate meetings were held with the President of CERN Council, Dr. J. Rembser. In the afternoon Dr. Rembser chaired a joint full meeting which was also attended by Prof. Graue and Dr. Gigliarelli-Fiumi.

This last session was constructive, and the Staff Association will report to the Staff Council on Friday 31st August in a closed session. The Staff Association now hopes to present a joint proposal with the Management to the CERN Council. The schedule is to agree on the written paper very soon, since it must be mailed by the **12th September**.

The CERN Council will not meet until December but the proposals will be discussed by the Committee of Council on the 4th October. The Staff Association insisted that firm recommendations be made on that date and Dr. J. Rembser assured the Staff Association that he will personally transmit to them the recommendations of the Committee of Council.

\* \*

\*

# CLUBS

## GOLF

La première visite d'un nouveau parcours de Golf est en général une affaire très risquée. Le Golf est déjà assez difficile lorsque l'on connaît tous les pièges par cœur. Tout de même 24 membres courageux essayèrent les nouveaux 18 trous à Mont-St. Jean dans le Jura. Tous ont été récompensés d'une journée splendide sur un parcours agréablement varié avec un énorme potentiel. En lui laissant le temps de s'épanouir ce parcours sera l'un des plus attrayants et exigeants dans la région.

Philippe Nouchi et Serge Long ont produits les performances de haute qualité en gagnant facilement leurs groupes.

### Groupe 1

1. P. Nouchi	Net 69
2. M. Dawkes	Net 71
3. R. Garwood	Net 93

### Groupe 2

1. S. Long	Net 66
2. D. Jenson	Net 72
3. R. Siegfried	Net 74

## CERN WOMEN'S CLUB

As in all previous years, after the summer holidays, the CWC will resume its activities. We warmly invite all CERN staff or wives of CERN staff who are interested, to join the club, and present members to renew their subscription.

Club membership is necessary in order to participate in our activities and members receive regular information about all that is going on in the Club. The annual membership fee is SF 15.- for CERN personnel or wives and SF 30.- for friends (to be sponsored by one ordinary member). Here is a general view of our different activities which take place in a friendly and informal atmosphere.

### GET TOGETHER

Coffee mornings, every second Tuesday of the month - plus a follow-up coffee morning for newcomers every fourth Tuesday.

Mother's and Toddler's Group  
Walks every Thursday, etc..

## LANGUAGES COURSES

Conversation, discussion, beginners and advanced levels in  
English - French - German - Italian - Spanish

## ARTS AND CRAFTS

Painting on China, watercolour painting, sewing and patchwork, etc..

## SPORTS

Gymnastics, tennis, badminton, ski de fond, etc.. Our next welcome Coffee Morning will take place on

**TUESDAY 11 SEPTEMBER 1990**  
**9 - 11 a.m. in the Clubrooms**  
**Restaurant No.2**

You are all cordially invited to join us and you will have the opportunity to meet the group leaders and enrol for the activities which interest you.

If you are new or cannot attend the coffee morning and would like more information please fill in the slip below. The newsletter and list of activities will be sent to you during the first week in September.

To the Secretary, CERN Women's Club,  
Case Postale, CERN

please send me information about the CERN WOMEN'S CLUB

NAME, FIRST NAME :.....

ADDRESS :.....

Tel. ..... CERN Div. .....

## GROUPEMENT DES ANCIENS

La prochaine permanence du Grouvement des Anciens du CERN se tiendra le

**MARDI 4 SEPTEMBRE de 14h.00 à 17h.00**  
dans les locaux de l'Association du Personnel  
Bâtiment 64 - R-002

# YOGA

Avez-vous jamais envisagé de suivre un cours de yoga? Si vous skiez, jouez au football, marchez en montagne, faites du vélo ou pratiquez tout autre sport, les étirements statiques et les postures augmenteront votre force et souplesse de façon appréciable, (demandez à n'importe quel membre du club), vous accroîtrez aussi vos performances ainsi que la concentration dans toute activité sportive et resterez en action plus longtemps.

Si vous ne pratiquez aucun sport, le yoga est justement le moyen de vous garder en forme.

Mettez-le à l'épreuve, venez essayer une leçon gratuitement

Lundi	12h.15 - 13h.15	avec Maryse Huber
Mardi	12h.30 - 13h.30	"
Mercredi	11h.30 - 12h.30	Michel Cohen
	12h.30 - 13h.30	"
	17h.40 - 18h.40	"
	18h.45 - 19h.45	"
Vendredi	11h.30 - 12h.30	"
	12h.30 - 13h.30	"

Tous les élèves, de même que les futurs participants doivent s'inscrire directement auprès du professeur.

Les cours débuteront le lundi 3 septembre et se poursuivront jusqu'à fin janvier 1991. Le prix pour le semestre est de CHF 160 (environ 21 leçons) plus CHF 10 par an de cotisation au club. Une réduction est offerte aux participants qui assistent à plus d'un cours.

Les cours sont donnés dans la Salle des Clubs de l'Association du Personnel Restaurant no 2 (Migros)

Pour informations supplémentaires tel 3584 ou (50)41.23.86

## SKI

### Sortie d'automne

Pour notre première sortie, le Lac de Flaine, proposée par Christiane Péraire, il y avait peu de monde (5 personnes). Comme presque toujours dans ces cas là, les absents ont eu tort car si la matinée fut nuageuse, l'après-midi fut souvent ensoleillée et finalement c'était une belle journée.

### Dimanche 2 septembre (\*)

Le Grand Balcon (Plan de l'Aiguille) - Chamonix proposé par Bernard Gay,

**Sortie facile.** Depuis la Station du Plan de l'Aiguille (2310 m.) que nous rejoindrons par le Téléphérique, nous descendrons vers la Mer de Glace (1913 m.) par un joli sentier panoramique. Durée 2h.30. Très belle vue sur la Vallée, les Aiguilles, les Drus, etc...

Pique-nique, puis descente à Chamonix à pied (1h.30) ou par le petit train. Chaussures de marche recommandées.

**Rendez-vous** à 7h.30 parking de la Mairie à Meyrin. **Second rendez-vous** à 8h.10, Station Service devant la Douane de l'Autoroute.

**Suite du programme.** (ATTENTION il y a un changement de dates au programme initialement prévu) :

### Dimanche 9 septembre

Week-end du Jeûne Genevois, beaucoup de personnes font le pont, il n'y aura donc pas de sortie ce jour là.

### Dimanche 16 septembre (\*\*)

Anterne - (Samoëns - Sixt)  
Proposé par Rosemarie Seidel.

### Dimanche 23 septembre(\*\*)

Samoëns Fer à Cheval : le Lac de la Vogealle  
Proposé par G. Stevenson.

### Dimanche 30 septembre

Le Tour du Parmelan (\*\*) proposé par Gérard BRUN.

**Cotation :** (\*) facile  
(\*\*) moyen  
(\*\*\*) assez difficile

## RADIO AMATEUR

Notre prochaine réunion mensuelle se tiendra le mercredi 5 septembre 1990, à 17h.45 à la Cafétéria COOP. Toute personne intéressée est la bienvenue.

Le TS770 POUR 2M/70 cm ainsi que le TS440 du Club sont opérationnels et installés dans la station. Une antenne hélicoïdale pour 70 cm est à notre disposition. Le projet 23 cm sera discuté. Le cours de morse commencera de nouveau.

Pour de plus amples renseignements ou pour une visite de notre station radio contactez C.E. WULZ (Tél. 6592 ou WULZ@CERNVM)

## AMATEUR RADIO

Our next monthly meeting will be held on **Wednesday, 5 September 1990 at 17.45** at the COOP Cafeteria. Everybody interested is welcome.

The Club's TS770 for 2m/70 cm and TS440 transceivers are now operational and installed at the station. A helical antenna for 70 cm is at our disposal. The 23 cm project will be discussed. The morse code classes will start again.

For further information or for a visit to our Club station contact C.-E. WULZ (tel. 6592 or [WULZ@CERNVM](mailto:WULZ@CERNVM)).

## CERN CHOIR

Rehearsals will take place each Wednesday evening in the Main Auditorium, Main Building, starting **Wednesday 29 August at 8.00 p.m.**

We are preparing a Händel Te Deum and Christmas music from our different countries for three concerts to be given in December,

All voices are welcome, but we specially seek Sopranos, Tenors and Basses.

## CHOEUR DU CERN

Nos répétitions recommenceront le mercredi 29 août et se poursuivront tous les **mercredis à 20h.00** à l'Amphithéâtre du CERN.

Nous préparons un Te Deum de Händel et des chants de Noël de nos divers pays pour trois concerts au mois de décembre.

Toutes les voix sont les bienvenues, mais nous cherchons spécialement les sopranos, les ténors et les basses.

## CRICKET

CERN CC versus Cossonay on 26th August.

Due to the uncertainty with the weather, it was decided to play a limited overs game of 35 overs each. CERN won the toss and elected to bat. The first wicket went down very early due to a silly run out, and the run rate was very low, only 17 runs coming off the first 10 overs. Lee then started to score more freely, but when the next wicket fell Rizvi wasted no time in improving the rate. In a partnership of 62 runs, Rizvi made 55, hitting 4 sixes. CERN thus reached 167 for 7 off the 35 overs, Lee making 57.

Cossonay were soon in trouble at 12 for 4, with Tsesmelis taking 3 for 4, and various bowlers

were tried when it became obvious that they would have great difficulty to pass the CERN score. They eventually reached 95 for 9 at the end of their allotted overs, CERN thus winning by 72 runs. The only other thing of note in the CERN bowling was the attempt by Hancock to enter the Guinness Book Of Records for the widest wide ever bowled!

Cricket information from V. Chohan (2719, 13+3175) or B. Pattison (2923)  
Acknowledge-To: <[PATTISON@CERNVM](mailto:PATTISON@CERNVM)>

## MICRO

Comme dans toute autre activité, le CMC à l'arrivée du mois de septembre, reprend aussi les siennes :

### LES PERMANENCES

Lundi	AMSTRAD (PCW/CPC)
Mardi	AMIGA
	ATARI
Mercredi	APPLE II
	COMMODORE (64/128)
	OLIVETTI/MS-DOS (comp.)
Jeudi	MACINTOSH

### Les COURS

Début des cours (pour Mac) dès le

#### LUNDI 17 SEPTEMBRE

INITIATION, MS-WORD 4.0, FILEMAKER PRO, PAGE MAKER 4.0, EXCEL 2.2, WINGZ 1.1, XPRESS 3.0, HYPERCARD 2.0, ...

Pour obtenir le programme complet et formaliser les inscriptions, s'adresser au Secrétariat du Club (bât. 555) :

tous les jours de 18h.00 à 20h.00 (tél. 7316)

## VELO

En raison du séjour à Meschers (Gironde) du 2 au 8 septembre 1990, pas de sortie normalement prévue ce samedi; mais rien n'empêche une sortie surprise, au gré des participants, qui peuvent se retrouver à 14h.00 à la Piscine de Ferney-Voltaire.

## YACHTING

**Classement de la Régate du 18 août 1990 (en temps compensé)\***

### Dériveurs/Catamarans

1	420 No.4	P.Faure & R.Geyer
2	470	K. & A.King
3	420 No.3	W.Herdrich & C.L.Perrin
4	420 No.2	J.Kuipers & P.Jalocha
5	485	W.Dahme & F.Feld-Dahme
6	Fireball	M. & M.Burns
7	470	M. & R.Bell
8	Dart	H.Van der Graaf & T.Boop
9	420 No.1	J. & F.Fuchs
10	Skipper	C.Nichols & E.Watson

### Lestés

1	Yngling 10	P.Rabar, V.Dore, D.Dumazedier
2	Sangria	W.Rudolph, P.Gelissen, M.Goertz
3	Blackbird	P. & H. & B.Rohmig
4	First 24	A. Lang,T. Layda,N. Leclerc, J. Brace
5	Sip 27	H.Wendlar & K.Taswell
6	First 30	A. & D.Böker, L.Kouba, J.M. Frediere
7	Yngling 9	W.Klempt, U.Desgeorges, L.Sartolini
8	Bucero	N. & L. Le Vasseur, C. Schmitt
9	Soling	D.Luckey, V.Hellmann, F.Rojas
* Rectificatif		

**Classement du camping week-end du 25-26 août 1990**

1	420 No.2	J.Kuipers & P.Giraldez-Murta
2	Caravelle	T.Layda, R.Geyer & E.Eigemeier
3	420 No.3	W. Klempt & U. Desgeorges
4	470	K. & A. King
4	420 No.1	W.Herdrich & C.L. Perrin
6	Javelin	C. Nichols & E. Watson
7	Fireball	M. Burns & C. Taylor

Les résultats complets apparaîtront dans le prochain Newsletter du Club.

## MUSICLUB

**ASSEMBLEE GENERALE  
JEUDI 27 SEPTEMBRE 1990, à 17h.00  
Bâtiment 60 - Salle B**

Bienvenue à tous !

## CREATION D'UN NOUVEAU CLUB

## FOLKLORE

Ce jeune Club souhaite la bienvenue à tout le monde intéressé au Folklore.

L'idée est de réunir des personnes de différentes nationalités pour créer des contacts par des échanges culturels, par l'apprentissage de danses, de musiques, et de coutumes d'origines diverses.

Si vous aimez vous retrouver pour danser ou jouer de la musique folklorique, vivre des fêtes avec costumes ou repas typiques, si vous avez des idées...

Nous avons commencé par un groupe de danse qui se réunit tous les vendredis soir à 20h.00 dans la Salle des Clubs Restaurant No.2.

Il y a déjà eu des stages, des rencontres avec d'autres groupes folkloriques et une présentation d'un spectacle.

Les couples ou les personnes seules sont les bienvenues !

Première rencontre pour les personnes intéressées :

**VENDREDI 14 SEPTEMBRE 1990, à 18h.00**

Salle des Clubs - Restaurant No2

Informations : IJIRDEN 023/50.42.95.50

## FOOTING

The annual CERN road race will take place on **Wednesday 26 September at 19h.00**, over the usual 5.4 km course on the Meyrin site. All runners and joggers at CERN (and their families) are welcome to take part.

Following last year's popular format, the competition will again be run on a time handicap basis.

Details in next week's Bulletin.

La course annuelle pédestre du CERN aura lieu le **mercredi 26 septembre 1990, à 19h.00**, sur le parcours habituel (5,4 kms). Tous les coureurs à pied et "joggers" au CERN ainsi que leur famille sont invités à y prendre part. Comme l'année dernière, la course aura lieu sous forme d'une course "handicap" en échelonnant les temps de départ.

Précisions dans le prochain Bulletin Hebdomadaire.

# COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

## Heures d'ouverture

Lundi, Mardi, Mercredi, Vendredi  
de 12h.30 à 16h.00

**Self-Service:** sont arrivés : Quaker, (les chocolats en tablettes et boîtes) et des produits antimoustiques.

**Service après-vente:** nous assurons ce dernier pour tous les appareils encore sous garantie achetés chez nous. Pour les articles hors garantie, nous vous communiquons les adresses des firmes effectuant les réparations.

**Exception:** montres et calculatrices où nous nous chargeons du service même hors garantie.

**Cassettes et films** Toujours des promotions en duo ou trio.

Triopack KODAK 100ASA 36 poses à CHF 17.90  
Lot de 5 cassettes MAXWELL chrome XLII 100 MN à CHF 18.80.

Le concours KODALUX de KODAK continue !  
Renseignements au magasin.

AS-INTERFON

(Bât. 563)

**Bois de chauffage** livrable en France et en Suisse en 1 m ou 50 cms de plusieurs essences, très sec ou vert, au choix.

**Permanence technico-commerciale** - Mardi 4 septembre 1990

de 14h.30 à 16h.45 au Secrétariat avec  
- CURDY (Annecy) : pierres, marbres, granit, dallages, céramiques, faïences, travaux à façon.  
- DIMENO FIMA: menuiseries intérieures et extérieures, clôtures, parquets, portes de garage.  
- GEDIMAT: matériaux de 1er et second oeuvre, matériaux pour l'extérieur, outillage,  
- RENAULT : véhicules hors taxes pour France et Suisse.

de 17h.00 à 18h.30 au magasin avec CURDY et DIMENO-FIMA.

## EXPOSITION ARTISTIQUE

du 17 au 28 SEPTEMBRE 1990  
Hall du Bâtiment Principal

Jean-Louis LOMBARDO

D'aussi loin que je m'en souvienne".

L'exposition à Genève en septembre 1990 réunit entre autres une série de bas-reliefs colorés. Ce sont des fixations d'objets ou d'empreintes d'objets dans du ciment, du sable, du gravier, des pierres, du bois, des débris de verre, des morceaux de briques, des morceaux de carrelage, de tuiles etc.. Objets qui ont un usage fonctionnel mais aussi un usage purement décoratif. Ces objets ont traversé ou accompagné la vie de l'artiste et ont pour lui une valeur symbolique personnelle.

Ils ont une mémoire. Ils sont sa mémoire.

Mais aussi celle de ses proches qui l'habitent, son épouse, ses enfants, ses parents, ses amis, ceux de ses enfants, de son épouse, des rencontres. Cette mémoire collective ne peut être objective, elle est détournée, kidnappée par l'artiste pour son propre usage.

Cette mémoire est une mémoire selective, elle est mensonge; l'artiste choisit les objets qu'il fixe.

D'ailleurs pour marquer d'avantage cette restriction volontaire, l'artiste ponctue les bas-reliefs par des photos qu'il rajoute à ceux-ci. Ces photos d'album répètent l'idée de trace, l'idée d'empreintes. Les objets ici même, servent de fossiles, ils sont pétrifiés dans la matière, substance faite de cailloux, de graviers, de pierres, de verres, etc...qui symbolisent le temps.

La photo joue un rôle identique, elle est l'instantané d'un moment, d'une idée.

L'album de photos de famille n'a de sens que pour ceux qui sont témoins au moment où le temps a été figé par l'instantané.

Les albums de photos, comme les cartes postales d'ailleurs, pour celui qui n'a pas été le témoin privilégié, ont une valeur qui dépasse le narratif.

Cette valeur prend une dimension humaine, universelle. Les souvenirs sont uniques car les individus sont uniques, mais quand ils sont détachés de leur contexte, de leur sens, leurs dimensions prennent alors un caractère intemporel.

Telle est la démarche de l'artiste. Il se veut le paléontologue du temps, le collecteur d'objets éphémères qui sont l'invité du temps et que sa mémoire résolument sélective tente d'imprimer au passé.

Cern Musicclub

# Saturday 1st September Main Building terrace

NON-STOP MUSIC from 16:00 to midnight

A l'intérieur en cas de pluie  
Inside in case of rain

# CERN Hardronic Festival

- 16:00 Classical Soloists\*  
17:00 Assorted Buskers\*\*  
18:30 Truth & The Consequences (Junk\*\*\*)  
19:00 Wolfgang & The Werewolves (Jazz)  
20:00 Frigo and The Freezers (Cabaret)  
21:00 Jean-Marie Dufour's trio (Jazz)  
21:30 Les Horribles Cernettes (60's fun)  
22:00 Responsible (Rock)  
22:45 Disaster Area (Rock)  
23:30 Joe Killer and The Rock&Roll Criminals

\*) Elizabeth Mannelli + Mac II  
\*\*) Pinky, Stefano, Rodolfo, Silvano, Federico  
\*\*\*) Junk@ = Jazz-Punk

All fine CERN bands!

Free entrance - Entrée gratuite      Buvette, Grill, Ambiance

# RESTAURANTS

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)  
SEMAINE DU 3 AU 7 SEPTEMBRE

Restaurant	no. 1	no. 2	no. 3
bât. / bldg Site	501 Meyrin (CH)	504 Meyrin (CH)	866 Prévessin (F)
Concessionnaire	COOP	MIGROS	Générale de Restauration
Prix	a) 5.50 FS    b) 6.50 FS	a) 5.90 FS    b) 6.80 FS	a) 18.70 FF    b) 21.70 FF
<b>Lundi/ Monday</b>	Croustilles de merlan Pommes frites Tomate grillée ***** Escalope de dinde Nouillettes au beurre Courgettes sautées	a) Poulet rôti aux épices Salade verte de saison ou 1 légume à choix b) Cuisseau de veau aux volvaires Tagliatelles vertes à la sauge Courgettes au naturel CHAQUE JOUR 1 MENU LIGHT	a) Pièce de Jambon blanc supérieur pochée au vin blanc d'Alsace Spaghetti au basilic b) Navarin d'Agneau aux petits légumes Gratin de céleris et petits lardons <u>ENTRECOTE GRILLÉE</u> 28,00FF <u>FAUX FILET GRILLÉ</u> 28,00FF
<b>Mardi/ Tuesday</b>	Jambon de dinde Cornettes au beurre Carottes Vichy ***** Epaule de porc au Genivere Purée de céleri Choux de Bruxelles	a) Gratin de pâtes au jambon, champignons et brunoise Salade verte de saison b) Fricassée de boeuf aux concombres Riz Mexicain Haricots verts sautés BUFFET DE CRUDITES ET SALADES COMPOSEES	a) Omelette roulée aux oignons Aubergines en beignets b) Rôti de Boeuf saignant Jus de viande Choux verts à la paysanne Pomme mousseline ou Salade batavia <u>TRANCHE DE THON EN PAPILLOTE</u> 26,00FF
<b>Mercredi/ Wednesday</b>	Steack d' agneau haché Choux fleur Pommes sautées Lyonnaise ***** Emincé de poulet au curry Riz blanc Petit pois et carottes	a) Rôti de dindonneau à la Paysanne Spatzlis dorés Salade verte du jour b) Escalope de porc "Vienneoise" Pommes en dés rissolées Broccolis vapeur CHAQUE JOUR 1 SPECIALITE	a) Paupiette de Veau Sauce au curry Navets et carottes à la vapeur b) Steak de Boeuf grillé au feu de bois Jardinière de légumes verts Pomme de terre à l'anglaise
<b>Jeudi/ Thursday</b>	Sauté d'agneau Pommes mousseline Jardiniere de légumes ***** Rôti de veau Pommes croquettes Haricots vert	<b>JEUNE GENEVOIS</b>	
<b>Vendredi/ Friday</b>	Endives au jambon Pommes en dés Salade verte ***** Filets de carrelet Pommes nature Tomates au four	<b>RESTAURANT FERME</b>	

Heures  
d'ouverture :

Restaurant no. 1

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 01h00

Samedi et dimanche:

1. Cafétéria  
de 07h00 à 23h00
2. Restaurant  
de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30

Restaurant no. 2

Lundi au vendredi:  
de 06h30 à 20h30

Samedi :

de 11h00 à 14h00

Restaurant no. 3

Lundi au vendredi:  
de 07h00 à 09h00  
de 11h30 à 14h00

Calendrier hebdomadaire

1990

## Weekly Calendar

Impriime au CERN. Prix : 0.25 Fr.

Dernier délai pour inscriptions : mardi 12/09  
Association du Personnel : bât. 64/R-002, tél. 2819  
Section Publications (DGC) : bât. 50/1-030, tél. 3475

**Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs**  
**Staff Association : bldg 64/R-002, tel. 2819**  
**Publications Section (DG) : bldg 50/1-030, tel.**

SPS Auditorium -Prévessin / bldg 964, 1<sup>er</sup> fl.  
Amphithéâtre SPS - Prévessin / bat. 964, 1<sup>er</sup> ét.  
ECP Conference Room, bldg 13/2/005  
Salle de conférence ECP, bldg 13/2/005  
lieu selon indication

**DG** 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6<sup>e</sup> étage, bâti. 60

**PS** Amphithéâtre LEP / bât. 30, 7e étage  
**PS** Auditorium / bldg 6, 2-024  
**PS** Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

**A** Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bâti 503